

Building a Charter for Birdwatching Tourism in Asia

Noritaka Ichida – Director, BirdLife Asia Division

バードツーリズム・ワークショップ

市田 則孝 (バードライフ・アジア 代表)

Delegates to the BirdLife workshop visited woodland surrounding Tokyo's Meiji Shrine to see how common species can be a focus for birdwatching tourism.

バード・ツーリズムのワークショップへの参加者は明治神宮の森を訪れ、普通種だけしかでも十分バードウォッチングが楽しめることを実感。



Eco-tourism is a hot topic of debate in many Asian countries. In theory it promotes environmental preservation and at the same time is good for local economic development. In practice, however, eco-tourism can be far removed from the ideal that was imagined.

BirdLife Asia Division takes a deep interest in the issue and since 2003 has been working on a programme for "Promotion of Conservation through Birdwatching Tourism in Asia".

Based on Asian partners' first hand experiences, the project works from the position that specialized eco-tourism is best. BirdLife is spotlighting birdwatching-focused eco-tourism in the belief that if tours have specific goals, more tourists will want to participate, and leaders can be better trained. This year, pilot projects on birdwatching tourism are underway in Vietnam, Nepal and the Philippines.

In October BirdLife Asia Division organized a workshop to develop principals and objectives for an Asian Charter on Birdwatching Tourism. The experiences of BirdLife partners of the opportunities and problems posed by birdwatching tourism provide a strong base for this Charter.

Delegates were taken on a tour of woodland surrounding Meiji Shrine, central Tokyo. Charming black, orange and white Varied Tits were observed closely during the visit, to the delight of participants. Their antics illustrated how a bird species, which is not even particularly rare, can be a good attraction for a tour group if seen well.

BirdLife is grateful to the Japan Fund for the Global Environment for their support of this work.

アジアでは、地域振興と環境保全の両立を目指してエコツーリズムが各地で論議されています。しかし、実際には理想と違ったツーリズムが先行し環境保全に反してしまったり、集客が出来ずに地域振興が出来なかったというような事例を多く耳にします。そのため、バードライフ・アジアでは地球環境基金の助成を受け、2003年より「アジアにおけるバードウォッチング・ツーリズムの振興による自然保護の推進」の事業に取り組んでいます。

自然全体に焦点を当てるのではなく、バードウォッチングに焦点を絞ることにより、旅行者も気軽に飛び込むことが出来、何よりも指導者の育成も可能にするという視点からの事業です。アジアの各パートナー団体にそれぞれの国のバードウォッチング・ツーリズムの可能性や問題点を報告していただき、それに基づいて今年度はベトナム、ネパール、フィリピンの3ヶ所で試験的にバードウォッチング・ツーリズムを行っています。

これらの経験をあつめ、アジアのバードウォッチング・ツーリズム憲章をまとめるため、10月6-7日に東京でワークショップを行い、実際に明治神宮で実習も行われました。明治神宮は特に希少な自然があるというわけではありませんが、ガイドの説明のしかたによっていかに自然を楽しむことが出来るかという観点からの実習です。実習ではヤマガラを大変に良く観察することが出来、希少種でなくても十分にツーリズムを振興できるという意見が多数を占めました。

バードライフによるバードウォッチング・ツーリズムは地球環境基金からの多大なご支援をいただいております。

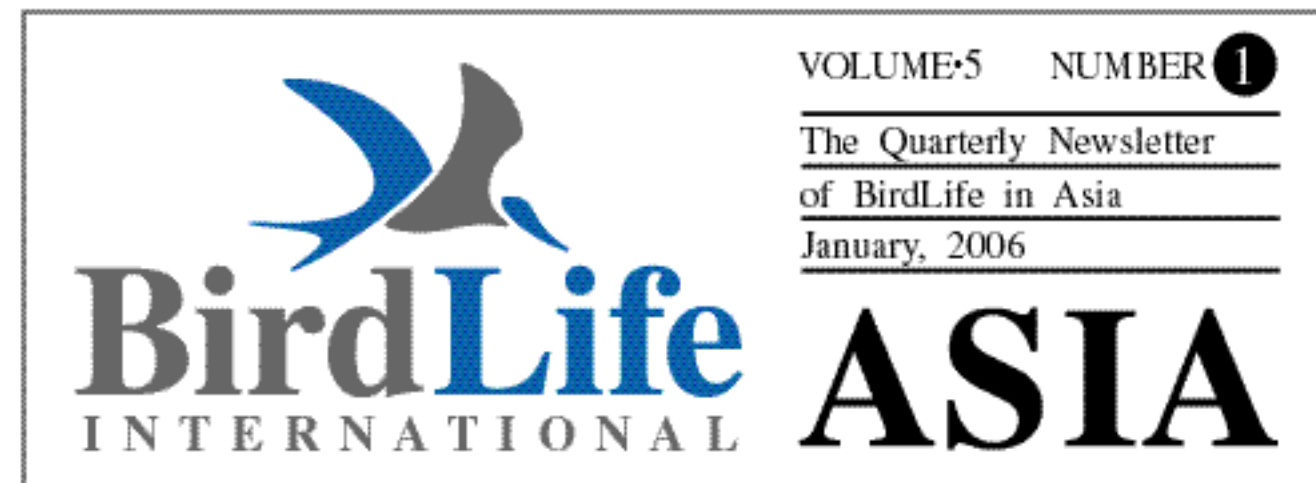


BirdLife Asia Division : Toyo-Shinjuku Building 2F, Shinjuku 1-12-15
Shinjuku-ku, Tokyo 160-0022 Japan
Tel +81 3 3351 9981 Fax +81 3 3351 9980 Email info@birdlife-asia.org

バードライフ・アジアのホームページ
www.birdlife-asia.org

ホームページは随時更新しております。

NPO法人 バードライフ・アジア 〒160-0022 東京都新宿区新宿1-12-15 東洋新宿ビル2階
電話 03-3351-9981 ファックス 03-3351-9980 Eメール info@birdlife-asia.org



Governments urged to Strengthen Wetland Protection in Asia

湿地保全を迫られるアジア各国の政府 - ラムサール会議より



Ramsar designation would increase protection of IBA sites like this seasonally flooded forest and wetland in Cambodia.

ラムサール指定地とされることによりIBAサイトが保護されることになる。写真は季節により洪水の影響を受けるカンボジアの湿地性森林。

All countries and territories in Asia have at least one IBA site that qualifies for recognition under the Ramsar Convention but has not yet been designated. In total there are almost 1,000 internationally important wetlands in Asia that have not yet been recognized under Ramsar. These are some of the important messages contained in a new report by BirdLife International launched at the 9th Ramsar international wetlands conference in Kampala, Uganda in November.

The report, *Important Bird Areas and potential Ramsar sites in Asia* identifies 1,111 Important Bird Areas (IBAs), which contain wetland areas that qualify as Ramsar Sites. Asian governments have so far designated a total of 144 Ramsar Sites, which protect all or part of 120 IBAs. This means that 991 sites, or 89% of the potential sites identified in the BirdLife International report, have not yet been afforded protection under the Ramsar Convention. Of these, the largest numbers are in China (205), India (159), Japan (112) and eastern Russia (118).

BirdLife data shows that there are many pressures on wetlands in Asia. Agricultural intensification and expansion, industrial development and expanding cities, and activities such as unsustainable fishing and hunting are pushing in on wetlands across the region. This in turn threatens wetland-

VOLUME 5 NUMBER 1

The Quarterly Newsletter
of BirdLife in Asia

January, 2006

BirdLife
INTERNATIONAL ASIA

アジアの全ての国と地域には、ラムサール条約で認定されているIBA (鳥を指標とする重要自然環境)がある一方で、未指定のままのIBAも少なくとも一ヶ所以上存在しています。その数を合計すると約1000ヶ所。ラムサール条約でまだ認定されていない国際的に重要な湿地がアジアにはこれだけあるのです。

このことを受け、2005年11月にウガンダのカンバラで開催された国際湿地会議ラムサールCOP9の席上で、バードライフ・インターナショナルが、新刊の「アジアのIBAとラムサール候補地」として以下の報告と提言をしました。

アジアのIBAは1,111ヶ所を認定、その中にはラムサール・サイトにも認定すべき湿地が含まれています。アジア各国の政府はこれまでに合計144ヶ所をラムサール・サイトに指定しています。バードライフが定めた120ヶ所のIBAが全面的にあるいはその一部の保全がされています。しかし、ここではバードライフの報告書が認定した有望サイトのうちの991ヶ所、89%がラムサール条約での保全の対象にはなっていないのです。保全を必要とする対象地が多いのは中国(205ヶ所) インド(159ヶ所) 日本(112ヶ所) ロシア東部(118ヶ所) などです。

バードライフのデータによれば、IUCN (世界自然保護連合)のレッド・リスト上で、アジアの91種の鳥が世界的に絶滅危惧種として掲載されているにもかかわらず、アジアの湿地は様々な圧力を受け続けているままなのです。農業の強化と拡大、工業開発、都市の拡大、持続を無視した漁業と狩猟活動などが原因で、アジア全域で湿地が脅威に晒されています。この脅威は湿地に依存する鳥そのものの脅威でもあります。

バードライフ・アジアの主任研究員シンバ・チャンは「湿地に関するラムサール会議はアジアの湿地の保全と管理を強化するのに格好の機会を与えてくれています。私たちは生物の多様性と人間の生活に対する利益のために、各国の政府に

Dr. Lei Guanchun (left) of the Ramsar Bureau accepts the new BirdLife publication from BirdLife's Simba Chan.

バードライフの新刊をラムサール事務局のグアンチュン博士に贈呈するシンバ・チャン



dependent bird species. In the Asia region 91 of these are now listed as globally threatened in the IUCN Red List.

Simba Chan, Senior Conservation Officer with BirdLife's Asia Division said, "The Ramsar Convention on Wetlands provides an excellent opportunity to strengthen the protection and management of Asia's wetlands. We urge governments to consider the designation of additional Ramsar Sites in their countries, for the benefit of biodiversity and human livelihoods."

There are already encouraging signs. In November, Japan announced the designation of 20 new Ramsar Sites, nine of which are IBAs.

BirdLife would like to thank Naturally Plus and Toyota Motor Corporation for their support for this publication, as well as the Royal Society for the Protection of Birds (BirdLife in the UK), Vogelbescherming Nederland (BirdLife in the Netherlands), the Netherlands Ministry of Foreign Affairs, and the Ernest Kleinwort Charitable Trust for their support for this project.

さらにラムサール・サイトを追加指定することを検討するよう迫って行きます。」と所信を述べています。

この発表と前後して、バードライフの活動に勇気を与える兆候も見られています。11月に日本政府は新たに20ヶ所のラムサール・サイトを指定したことを発表したのです。その中の9ヶ所はBAでした。アジア各国でも同様、またはそれ以上の対応が早急にとられるよう切望してやみません。

最後になりますが、この「アジアのIBAとラムサール候補地」出版にあたりご協賛をいただいた株式会社ナチュラリープラス、トヨタ自動車株式会社ならびに英国王立鳥類保護協会(英国のバードライフ・パートナー) Vogelbescherming Nederland (オランダのパートナー) オランダ外務省、Ernest Kleinwortチャリティー協会に対しまして御礼を申し上げます。

Haribon works for Haring Ibon Conservation

Blas Tabaranza –Haribon Foundation

ハリボン協会フィリピンワシの保護を支援

プラス・タバランザ(ハリボン協会)

The Philippines National Bird, the magnificent Haring Ibon, is fast-vanishing in the wild with possibly less than 500 individuals remaining. Since January 2005 BirdLife's Philippine Partner the Haribon Foundation, named after the bird, began a new project in partnership with Conservation International (Philippines) and the Philippine Eagle Foundation. The Haring Ibon or Philippine Eagle (*Pithecophaga jefferyi*) Conservation Project aims to sustain conservation of eagle populations in the wild through appropriate research and action involving local stakeholders.

The Haring Ibon, arguably the largest eagle in the world, is listed under CITES Appendix I and II and categorized as a Critically



Professor Blas Tabaranza
Director of Terrestrial Ecosystem, Haribon Foundation

プラス・タバランザ教授
ハリボン協会 地球生態系
プログラム部長

フィリピンの国鳥である雄大なフィリピンワシ。野生での生息数は急速に減少していて、おそらく500羽にも満たないのでは...と心配されています。そこで、バードライフのフィリピンパートナーで、フィリピンワシの現地語に名前由来をもつハリボン協会が、2005年から、同国のコンサベーション・インターナショナル(CI) フィリピンワシ基金と共同での新しいプロジェクトを開始しました。「フィリピンワシ保護プロジェクト」で、地元の利害関係者と共に適切な調査と活動を通して野生の個体群の保護を支援することを目的としています。

世界中のワシ・タカ類の中で最大と言われているフィリピンワシはCITES(「絶滅の恐れのある野生動植物の種の国際取引に関する条約」:通称「ワシントン条約」)の付表とに記載されていて、バードライフ-IUCN(世界自然保護連合)から絶滅危惧種に指定されています。フィリピンの固有種でもあるこの鳥の生息地は、ルソン島東部・サマール・レイテ・ミンダナオに残るフタバガキの森のみです。

彼らの住処である森林の破壊と細分化は、商業目的の材木採取と農地への転用が続く限り終わることはありません。古くからの成熟した森林は急速に失われていて、フィリピンワシの生息地として残っているのはわずか9,220平方キロメートル:東京都の4.2倍と考えられています。さらに、残っている低地森林も、大部分がいまだに材木の伐採権が認められている現状です。森林減少の脅威に加え、現政府が産業復興



There may just be 500 or less Haring Ibon (Philippine Eagle) remaining in the wild. Photo by Mr. Al Manaloto

フィリピンワシは500羽程度が野生で残っているだけと考えられる。

Forest habitats like this in the Sierra Madre, Luzon are vital for conservation of the magnificent Philippine Eagle.

ルソン島シエラ・マドレの森林。フィリピンワシにとってきわめて重要な生息環境。



Endangered species by BirdLife-IUCN. Endemic to the country, it is known from remaining dipterocarp forests in eastern Luzon, Samar, Leyte and Mindanao.

Continuing destruction and fragmentation of forests through commercial timber extraction and shifting cultivation remains a major threat to the eagle. Old growth forest continues to be lost rapidly and it is thought that as little as 9,220 km² may remain within the eagle's range. Moreover, significant portions of remaining lowland forest are still leased to logging concessions. Large-scale mining, which the current government strongly supports to revitalize the industry and improve its economy, and uncontrolled hunting, pose additional threats.

Since 1970 there have been a number of local and international initiatives to save the species, including the passing of legislation prohibiting persecution and protecting nests.

However, there are a lot of gaps yet to be addressed in terms of further research, habitat conservation and expansion, capability building of local stakeholders, sustained Information-Education-Communication (IEC) campaigns and networking.

This new initiative has a number of targeted interventions to take forward conservation of the Philippine Eagle. The work will focus on a number of Important Bird Areas (IBAs) which remain as strongholds for the birds. The team will locate and verify nesting sites in Mt. Hilong-hilong and Mt. Diuata Mountain Range on Mindanao, and Mts. Irid-Angilo on Luzon and determine their habitat requirements.

The project will work to determine the extent of forest fragmentation and threats within known Haring Ibon sites. It will also include work to establish Haring Ibon's potential prey species and their abundance within its identified range. Hunting, trapping, forest destruction and their impacts on the prey items of Haring Ibon will be examined.

Using habitat protection measures available to local government the project aims to enhance habitat expansion and habitat protection measures. It will help to organize and mobilize local communities to support Haring Ibon conservation activities. There will be activities to raise awareness of local stakeholders on the conservation of Haring Ibon and, at selected sites, help to build their skills and capacity for conservation initiatives.

The project will also work to broaden the base of support for Haring Ibon conservation. Planned work in this field includes fostering business support for Bantay Gubat (Forest Wardens), and developing Regional Eagle Watch Teams.

In this programme of work, with CI Philippines and Philippine Eagle Foundation, Haribon is leading the information, education and communication activities with support of the Royal Dutch Embassy through the A-nest Project.

と経済改善を目的に強力に進めている大規模な鉱山開発と、無管理の狩猟もより一層事態を深刻化しています。

1970年以来、フィリピンワシを迫害することを禁止し、巢もふくめ、保護するために、立法を含む様々な国内外の試みが進められてきました。

しかし、より一層の調査、生息地の保全と拡張、地元の利害関係者の能力確立、持続性のある情報・教育・コミュニケーション(IEC)キャンペーンおよびネットワーク作りなど、まだまだ問題を抱えているのが状況です。

2005年からの新しい保護活動には、まず、フィリピンワシの保護を進めるための目標となる介入手段が設定されました。特に同種の主要な生息地である多くのIBA(鳥を指標とする重要自然環境)に活動の焦点が当てられることになるでしょう。行動チームはミンダナオ島のヒロン・ヒロン山とジュアタ山地、ルソン島のイリド・アニロ山脈の営巣地の発見に努め、生息地に必要な条件を確定する予定です。

またこのプロジェクトでは既知のサイトにおける森林の細分化と脅威の度合いを確認する作業も行われます。さらに、フィリピンワシの生息が確認された地域において、彼らの捕食対象となる動物たちが多く住み続けられるような作業も予定されています。もちろん、森林破壊の脅威に次ぐ、狩猟、農の影響や、森林破壊が捕食対象動物に及ぼす影響も調査していきます。

これには、地元の行政機関の対応が可能な生息地保全の方策を採用し、さらなる生息地の拡大と保全策の強化を図ることが欠かせませんし、今まで以上に、地元の利害関係者がフィリピンワシの保護への関心を高めるための活動も行われます。また選定されたサイトでは、彼らが保護計画を実行するために必要な技術と能力を確立するよう支援を行わなければなりません。

そして、フィリピンワシの保護の基盤を拡大するための活動...例えば、森林監督官に対して経済界からの支援を促進させることや、地域フィリピンワシ観察チームの創設などを計画しています。

この一連の行動プログラムは、オランダ大使館の支援の下、A-nestプロジェクトに従ってCIフィリピン・フィリピンワシ基金とハリボン協会の協同で行なわれているのも特筆すべきでしょう。

世界最大のワシを保護するために、世界中から多くの力が集結されているのです。

10th BirdLife Asia Council Meeting

Richard Grimmett - Head, BirdLife Asia Division

第10回アジア地区委員会総会

リチャード・グリメット (バードライフ・アジア)

BirdLife Asia Council held its 10th anniversary meeting in Tokyo in October 2005. The Council is a regional committee made up of representatives from BirdLife's Partners and Affiliates in Asian countries. Members of the Council work together to determine long-term action plans for BirdLife partners in the region, as well as developing specific projects.

Representatives took part from 12 BirdLife network organizations in the region as well as observers from Mongolia, Myanmar and The Royal Society for Protection of Birds (RSPB) in the UK.

Delegates made progress with drawing up a strategy to follow up the recently published inventory of 2,300 IBAs in Asia with prioritized conservation action.

There was a presentation on the new BirdLife publication Important Bird Areas and Potential Ramsar Sites in Asia (see front page), which uses data on wetland IBAs in Asia, to identify those that also meet the criteria for designation under the Ramsar Convention. The meeting considered the most important actions that the partnership can now take to promote the designation of IBAs as Ramsar sites.

Bird Conservation Nepal (BCN, BirdLife in Nepal) introduced its new landmark inventory of important habitats for birds and biodiversity in Nepal. (See box below for more details).

A plan was agreed for a process to review candidate species for adding to the BirdLife/IUCN Red List, and for monitoring Critical and Endangered species.

Delegates gave feedback on the draft global review on developing the Local Conservation Group approach to IBA conservation. This will be incorporated into the final version of the review.

New bylaws were adopted to allow the establishment of an Asia Council Executive Committee, which comprises the Chairman, Vice Chairman and the representative on the Global Council. This change will streamline decision-

making, and enable them to develop strategies and programs for approval by Council.

The meeting developed plans for the World Bird Festival next scheduled for October 2006, and for an education and communication workshop tentatively planned for 2006.

As usual there was a Partnership Fair at the meeting with displays and presentations on the year's work from all Partners and Affiliates.

Delegates received an update on BirdLife's initiative in Sumatra to acquire the license to manage a lowland forest concession for natural forest restoration. They also listened with interest to the latest developments in vulture conservation in south Asia, including the government ban on diclofenac for veterinary use in India. There was a presentation on the project to support the development of a birdwatching and conservation network in China

Avian flu is an issue affecting many BirdLife partners and affiliates in Asia, and the exchange of views and experiences on this topic was very welcome. A presentation summarized results of a recent review by the RSBP which highlighted the lack of evidence of any role played by wild birds in the spread of the current highly pathogenic avian flu, the fact that there are no cases of human infection contracted from wild birds, and spelt out the case against culling of wild birds as a response to avian flu.

BirdLife Asia Council received a report on an evaluation of Biodiversity and Nature Conservation Association (BANCA), which has applied to join the BirdLife network. BL has been working with BANCA for a number of years and the Asia Council was pleased to recommend to the BirdLife Global Council that they be welcomed as the BirdLife Affiliate. (Their application to the Global Council of BirdLife International held in Cambridge in November was approved - see box on page 5)

New IBA guide for Nepal

Bird Conservation Nepal (BCN, BirdLife in Nepal) published a landmark inventory of important habitats for birds and biodiversity in Nepal in November.

Important Birds Areas in Nepal is a joint effort by BCN and BirdLife towards protecting the country's critically important biodiversity hotspots. It highlights 27 Important Bird Areas (IBAs), 15 of these IBAs are included within existing protected areas while the other 12 are still unprotected

Dr Hem Sagar Baral, of BCN says, 'Our recent work will help government agencies to focus their conservation priorities to these sites which represent just 20% of the country's total area. Protecting these habitats will safeguard up to 90% of Nepal's rich natural heritage.'

ネパールのIBAデータブック発刊

ネパール鳥類保護協会 (BCN) が1月に画期的なネパールの重要鳥類生息地および多様性データブックを発刊しました。

「ネパールのIBA」はBCNとバードライフが共同でネパールの最も重要な生物多様性を有する地域を保護する目的で作られました。27ヶ所のIBAに焦点を当てましたが、そのうち15ヶ所は既存の保護区内にあり、12ヶ所は保護策が講じられておりません。

BCNのヘム・サガル博士は「私たちの活動は、国土の20%に相当するこれらのサイトを保護するに当たり優先順位を示すことにより政府当局の助けになるでしょう。これらの生息地を保護すればネパールの自然遺産の90%は守れるでしょう」と言っています。

第10回バードライフ・アジア地区委員会が2005年10月4・5日に東京・新宿で開催されました。地区委員会にはアジア各国のバードライフ・パートナーの代表が一同に会し、各地におけるパートナーの長期的な活動計画と特定のプロジェクトを共同して決定します。

今回はアジア地区委員会所属のパートナー13団体のうち12団体の代表と、オブザーバーとしてモンゴル・ミャンマーおよび英国王立鳥類保護協会 (RSPB: 英国のパートナー) の代表が参加しました。

会議では一昨年11月にバンコクで発表したアジア版IBAデータ集について、その活用やアジアで選定された2300ヶ所の重要自然環境をどのように保全するかが論議されました。また、アジアの湿地性IBAのデータを用いたバードライフによる新刊の「アジアのIBAとラムサール候補地」が発表され(1ページをご参照ください) ラムサール条約登録湿地の基準に該当する場所の特定を行ないました。IBAをラムサール・サイトとして指定されるようにすることがパートナーにとって今後の重要な活動になると考えております。なお、この新刊は11月にウガンダのカンパラで行なわれた第9回ラムサール条約国会議の席上でも発表されました。

ネパール鳥類保護協会 (ネパールのパートナー) からは画期的な「ネパールの重要鳥類生息地および多様性データブック」が紹介されました(4ページ下段のボックスをご参照ください)

バードライフ/IUCNのレッド・リストに追加し、絶滅危惧第1-A類および第2-B類として監視すべき種の候補を見直す手続きが合意されました。

各国代表からはIBA保全のための地元保護グループの創設についての情報提供が行なわれました。これはIBA保護活動の最終的な見直しの際に用いられます。

今回の会議では、アジア地区委員会の総会を毎年開催する代わりに、委員長、副委員長による会議 (EXCO: Executive Committee) を毎年開き、総会は隔年にする方向性が話し合われました。これは総会の経費を削減すること、EXCOを頻繁に開くことで、早い決定が出来るようにすることを目的としています

また2006年10月に予定されている世界バード・フェスティバルの計画と、同年中に行なうことが仮決定されている教育およびコミュニケーションのワークショップが討議されました。

スマトラにおいて自然林の復元を目的とした低地森林の管理権を得るというバードライフの計画の最新情報と、インドにおいて獣医によるデクロフェナクの使用禁止を政府が決定したというニュースを含む南アジアにおけるハゲワシ保護の最新の進捗状況が発表されました。さらに中国でのバードウォッチングと保護の普及を支援するプロジェクトの発表が行なわれました。

鳥インフルエンザ問題はアジアのバードライフ・パートナーに大きな影響を及ぼしており、この問題に関する意見や経験を相互に伝え合うことの重要性が確認されました。現在起こっている鳥インフルエンザの流行に対して野鳥が影響を与えているという具体的な証拠は何もなく、また、野鳥からヒトに伝染した例は皆無であるということを強調したRSPBからの最新報告は、鳥インフルエンザの原因として野鳥を駆除しようとする動きに対しての反対意見を詳しく説明するものでした。



BirdLife Asia Council Meeting.
アジア地区委員会総会の会場風景



One of the displays of the Partnership fair
パートナーによる展示物の一部

バードライフ・アジア地区委員会はバードライフのネットワークへの加入を希望しているミャンマーの「多様性保全協会 (BANCA) の活動が優れたものであるとの報告を受けました。実際にバードライフでは過去数年にわたりBANCAと共に活動を行っており、地区委員会でもBANCAがバードライフ世界理事会でパートナーとして承認されるよう推薦をしました。(注: 11月にケンブリッジで行われた世界理事会でBANCAは正式な承認を受けました - 左のボックスをご参照ください。)

BANCA becomes BirdLife Affiliate for Myanmar

In November 2005 Biodiversity and Nature Conservation Association (BANCA) was welcomed by BirdLife's Global Council as the Affiliate for Myanmar. It becomes the 14th environmental organization in Asia to join the BirdLife International partnership.

One of three registered environmental organisations in Myanmar, BANCA has a good reputation within communities and with other NGOs and Government organisations in the country.

BANCA has taken the lead in developing the site support group approach in the buffer zones of Myanmar's Natmataung National Park in Chin State. Their work here, which also includes environmental education, is jointly implemented with the Wildlife Division of the government of Myanmar.

A joint research team from BirdLife and BANCA successfully located several hundred pairs of Gurney's Pitta in four lowland forest sites in Myanmar. The organisation is playing a key role in conservation efforts for this species.

Future plans for BANCA include identifying new IBAs in Myanmar and advocating with the government for new protected areas. They plan to publish an inventory of IBAs of Myanmar and a local language version of Birds of Myanmar

ミャンマーのパートナーBANCAに決定

2005年11月にバードライフ世界理事会はBANCA(生物多様性・自然保護協会)を正式にミャンマーのパートナーに迎えました。BANCAはアジアにおける14番目のバードライフ・パートナーシップ団体となりました。

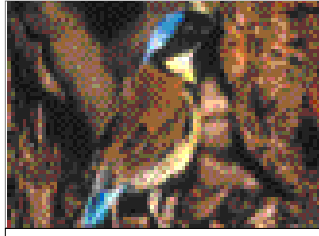
ミャンマーで正式に登録されている3つの環境保護組織の一つで、これまでに他のNGOや政府機関から高い評価を受けていました。

BANCAはチン州のナトマトン国立公園でサイト・サポート・グループの育成に指導的な役割を行ってまいりました。環境教育を含む彼らの活動はミャンマー政府の野生生物局と共同で進められてきました。

バードライフとBANCAの共同調査チームはミャンマーの4ヶ所の低地森林で数百ペアのクロハラシマヤイロチョウを発見するという快挙を果たしました。現在BANCAはこの鳥の保護活動の中心的な役割を担っています。

今後のBANCAのプランは、ミャンマーに新たなIBAを特定し、保護区の設立を当局と進めてゆくことです。現在、ミャンマーのIBAデータブックと現地語によるフィールドガイドの発行を計画しています。





Birdwatching Fair - Supports BirdLife's Work in Myanmar

英国バードウォッチング・フェア 今年クロハラシマイロチョウの保護へ...

The 2005 British Birdwatching Fair raised money to protect the south-east Asian forest stronghold of the striking Gurney's Pitta.

Photo by P D Round/BirdLife

2005年の英国バードウォッチング・フェアでは東南アジアの森林に生息するクロハラシマイロチョウの保護資金を集めている。

Seventeen years ago, a couple of hundred people wandered in and out of a large tent pitched in a field near a nature reserve in the middle of Britain. They had come to a small event for birdwatchers. Since then this has grown into the largest event for birders in the world - the annual British Birdwatching Fair. In 2005 around 19,000 people visited the event. There were some 45 events, more than 80 lectures and over 150 different stands related to birds and conservation.

The event is held at Rutland Water and hosted by the RSPB (BirdLife in the UK) and the Leicestershire and Rutland Wildlife Trust.

Profits from the fair are used each year to support a BirdLife conservation project somewhere in the world. This year the money will go to BirdLife's work to protect the south-east Asian forest stronghold of the Gurney's Pitta.

The Gurney's Pitta *Pitta gurneyi* is a brilliantly coloured, but secretive bird of the forest floor, only known from peninsular Thailand and adjacent southern Myanmar.

However, large areas of this Critically Endangered species' habitat are in danger of being cleared. Funds raised through the British Birdwatching Fair will be used to establish protected areas in the lowland forests where the pitta occurs, as well as training and employing conservation staff and assisting local wildlife NGOs in their conservation work with the species.

Previous Birdfairs have raised money for places as diverse as the rainforests of Sumatra, the wetlands of Madagascar and the dry forests of Peru.

Research Grants Available

The British Birdwatching Fair and the RSPB have jointly established the Birdfair/RSPB Research Fund for Endangered Birds. The fund will provide research grants of up to US\$2,000 to support ecological research, surveys and searches for birds listed by IUCN as "Critically Endangered" or "Endangered". Priority is given to people working in their own countries, particularly those associated with a local BirdLife Partner or other conservation NGO. For details contact: paul.donald@rspb.org.uk

17年前、200人ほどの人たちがイギリス中央部にある自然保護区に近い野原に張られた、大きなテントの中や外を歩き回っていました。彼らはバードウォッチャーのための小さなイベントに来た人たちでした。それ以来、このイベントは世界最大のバードウォッチャーの祭典、英国バードウォッチング・フェアに成長していきます。2005年8月フェアには実に1万9千人の人が訪れ、およそ45のイベント、80以上の講演会が行なわれ、鳥と野鳥保護に関係する様々なブースが50以上も作られました。

今回のフェアは王立鳥類保護協会 (RSPB: 英国のバードライフ・パートナー) とレスターシア・ルトランド野生生物トラストの主催により、英国中央部ルトランド湖で行なわれました。

フェアによる収益は、毎年世界中でバードライフが行っている保護プロジェクトのいずれかを資金支援するために使われています。今年の収益はバードライフが進めるクロハラシマイロチョウの重要な生息地である、東南アジアの森林保護のために使われる予定です。

クロハラシマイロチョウはあでやかな色彩の鳥ですが、森林の林床に潜み、タイの半島とそれに隣接する南部ミャンマーのみにしか生息していません。しかし、絶滅危惧 - A類に指定されているこの鳥の生息地である森林の大部分が今伐採される危険にあるのです。英国バードウォッチング・フェアの収益はこの鳥の生息する低地森林を保護地区にし、保護のための要員を養成、雇用し、保護活動を行なう地元NGOを支援するために使われることとなります。

これまでにフェアの収益はスマトラの熱帯雨林、マダガスカル湿地、ペルーの乾燥森林など広範囲にわたる地域の保全に用いられた実績があり、フェア参加者の保護への思いが様々な形で結実しつつあるのです。

Takashi Taniguchi's Bird Illustration Studio was a popular attraction at the Japan Bird Festival 2005.

第5回ジャパン・バードフェスティバルで人気を集めた谷口高司鳥絵工房



Excitement Runs High at Taipei Birdwatching Fair

第7回国際賞鳥博覧会 - 台湾

Ritsuko Taniguchi - Assistant Editor

谷口 りつこ (ニュースレター編集委員)



The Taipei Birdwatching Fair was held at Guandu Nature Park on the outskirts of Taipei, now recognized as an IBA. 台北バードフェアが開催された台北郊外の關渡 かんとう自然公園

Against the backdrop of an anti-bird flu campaign in Taipei with the slogan "Don't touch birds, don't go near birds" the 7th Taipei Birdwatching Fair in November, attracted many keen birdwatchers. It was held in November at Guandu Nature Park on the outskirts of Taipei, Taiwan.

The Park is now recognized as an IBA, but achieving protection for the area was a long battle spanning the terms of four Mayors of Taipei City. At the Fair veterans of the campaign for Guandu, Mr. Chunang Chin Chung and Mr. Lin Chin Hsung, explained how conservationists fought against illegal dumping of garbage, and conducted a campaign to buy the site, which they finally achieved. The Wild Bird Society of Taipei (member society of Wild Bird Federation Taiwan, BirdLife Partner in Taiwan) now manages the reserve with the help of many enthusiastic volunteers.

The main stage attractions such as the lion dance and lottery, whipped up feverish excitement to add to the already high humidity and temperatures of 30 degrees. Local groups, authorities and shops set up a wide variety of events and stalls in some 50 tents near the center of the Park. One booth specialized in body painting and it was a quite a sight to see both young and old wandering round the fair painted with their favorite birds. At points scattered around the Park visitors could enjoy birdwatching or experience it for the first time.

Representatives from nine countries in Asia and Africa where BirdLife has Partners participated in the event and promoted friendly relations with local birders. From Japan, Wild Bird Society of Japan, Hobby's World and Takashi Taniguchi's Bird Illustration Studio participated in the Fair. Mr. Taniguchi, illustrator of the Field Guide of Birds of Taiwan, met many visitors who have enjoyed this guide since it was published in 1991.

It would be wonderful if the bird fairs both in Japan and Taiwan could grow into events which not only keen birders but also ordinary citizens are interested in.

Like many at the Fair this article's author got into the swing of things and had her face painted with her favorite bird.

フェアの催事で気に入りの鳥の絵を描いてもらうフェース・ペイントに興じる著者



ジャパン・バードフェスティバルの翌週の11月11日、12日には、台湾・台北市の郊外にある關渡 (かんとう) 自然公園で第7回国際賞鳥博覧会が開催されました。

鳥インフルエンザの影響で「鳥を触らない、鳥のそばに寄らない」よう勧告が出ている中でしたが、熱心なバードウォッチャーで賑わいました。ネイチャーセンターに隣接した「活動草坪」エリアには50張り近くのテントが出て、地元の各団体、行政、物販とバラエティに富んだ内容で盛り上げていました。アジアや南アフリカのバードライフの仲間も9カ国出展、地元愛鳥家との親交を深めていました。また中央ステージでは式典の他に、獅子舞や抽選会などもあり、30度とも言われる高温多湿の中、体感温度以上の熱気に溢れていました。

IBAの一つに指定されているこの關渡自然公園ですが、このような美しい公園になるまでには大変な苦労があったと、地元の荘金鐘さんや林金雄さんから伺うことができました。台北市の市長が4代変わるほどの時間をかけて、ゴミの不法投棄と戦い、土地買い上げ運動をし、ネイチャーセンターの建設にこぎつけ、ボランティアが運営する形に至ったとのこと...保護区は台湾にもいくつもあられるけれど、こういった形の公園は台湾でも唯一で、まだ始まったばかりの活動と熱く語っていただきました。

ブースの中にはボランティアによるボディペインティングコーナーもあり、老若男女が好きな鳥を顔や腕に描いてもらって、会場を闊歩するさまは壮観でした。ボランティア主催の体験ブースや工夫を凝らした説明ブースも公園内に点在、人間の底力を感じました。

日本からは(財)日本野鳥の会・ホビーズワールド・谷口高司鳥絵工房が出展していましたがどのブースも賑わい、あたたかな台湾の方々の人情に触れ感激しきりでした。特に「台湾野鳥図鑑」のイラストレーターである谷口ブースではサインを求める人の列が途切れず続き、1991年出版以来長く愛用されている図鑑の力を強く感じました。

日本、台湾とも、コアな鳥好きさんだけでなく、多くの人が自然保護に興味をもってもらえるイベントに成長していければ素晴らしいと思いました。

Japanese Enjoy their 5th Bird Festival

第5回ジャパン・バードフェスティバル盛況

Ritsuko Taniguchi - Assistant Editor

谷口 りつこ (ニュースレター編集委員)



Noritaka Ichida gave a lecture on 'Creating a future for birds in Japan and Asia'.

講演「日本の鳥、アジアの鳥に明日をつくらう」を行う市田則孝バードライフ・アジア代表

Tega-Numa Lake in Abiko City, Chiba Prefecture (just outside Tokyo), was the venue for the 5th Japan Bird Festival in November 2005. Many people enjoyed the event with its wide range of events including birdwatching boat trips, art exhibitions of carving and painting, bird illustration school, and many stands selling bird-related goods.

Noritaka Ichida, Director of BirdLife Asia Division, gave a lecture on 'Creating a future for birds in Japan and Asia', at the kind invitation of the magazine *Birder*, one of the most popular birdwatching magazines in Japan. In his distinctive humorous and relaxed style, Mr. Ichida, who has been working for the conservation of the environment for many decades, explained the

present state of conservation and its future very clearly. At the end of the lecture, Mr. Tadashi Yoshii of the Yamashina Institute for Ornithology, who had introduced Ichida to the world of wild birds many years ago, joined him on stage. He emphasized the importance of working for conversation with both sweat and wisdom.

BirdLife Asia Division is not yet widely known amongst people in Japan, and so this was a very good opportunity to introduce its work.

11月最初の週末5日6日に、我孫子市の手賀沼ほとりで開催された日本最大の鳥好きさん達のイベント。会場はアビスタ我孫子・改修成った手賀沼公園と、歩いて10分ほどの水の館・親水広場の二つです。好天に恵まれ、両会場あわせ多数の参加がありました。

今まで水の館前の名物だった光学機器メーカーのブースが手賀沼公園に移動、人の流れが懸念されましたが、さすがに5回目ともなると来場者みなさん上手に時間を過ごして

おられました。船上バードウォッチング、バードカービング展、野鳥絵画展、お絵かき教室、グッズ販売、行政ブース...と日本中の「鳥」関連モノがズラッと揃っています。我孫子市はじめ実行委員会のご努力の賜物で、内容も年々充実して来ているのはさすがです。

このフェスティバルの幕開けに...ということでバードライフ・アジアの市田則孝代表の講演がありました。雑誌「BIRDER」に連載中の「環境保護、激動の30年」が好評で、肉声で直に話を...とのリクエストで実現されました。10時半という早い開演時間にも関わらず、「BIRDER」ファン、市田ファンが会場に駆けつけ熱気に包まれました。

講演会は「日本の鳥、アジアの鳥に明日をつくらう」をテーマに、日本の環境保護と共に歩んできた代表ならではの切り口で、楽しく和やかに進みました。代表自ら作ったパワーポイントも大活躍、より立体的に保護の現状と未来を示唆していました。また、代表に野鳥の世界で生きるきっかけを下さった山階鳥類研究所の吉井正先生もご来場。「額に汗して、智恵をしぼって、活動していくことの大切さ」とあわせ、これまでの代表の活動へ高い評価とBLAへの期待を述べられました。

日本での認知度はまだ高いとはいえバードライフ・アジア。広く活動をお話しできる機会を与えてくださった「BIRDER」に感謝の気持ちでいっぱいでした。

Protection of Mangroves vital for Malaysia's Milky Storks

マレーシアのシロトキコウの保護には、マングローブ林が不可欠



Milky Storks in Malaysia are dependant on mangrove forests.
Photo by Jon Hornbuckle
マングローブの林が必要なマレーシアのシロトキコウ

Mangrove forests must be protected if globally threatened Milky Storks *Mycteria cinerea* are to be saved from extinction in the wild in Malaysia. This is the stark message from the country's BirdLife Partner, the Malaysian Nature Society (MNS).

MNS, together with Zoo Negara and the Wildlife and National Parks Department (Perhilitan), has started a breeding programme at Kuala Selangor Nature Park. 'We released four Milky Storks last year and are monitoring their movements. However, releasing these birds will not do any good if our mangrove forests on the west coast are not protected,' said Yeap Chin Aik, MNS Scientific Officer (Ornithology). He added, 'It would be no surprise if the Milky Stork is extinct in Malaysia within five years.'

Just ten birds remain, at the Matang Mangrove Forest Reserve in Perak. Threats include human disturbance of nesting colonies, mangrove habitat loss and poaching.

The world population of Milky Stork is estimated at 5,550 individuals. BirdLife classifies the species as Vulnerable on the IUCN Red List. The majority of Milky Storks are found in Indonesia, with 5,000 on Sumatra and 400 in west Java. A maximum of 150 birds (perhaps less) are found in Malaysia and at Tonle Sap Lake in Cambodia.

The species is resident in mangroves and adjacent swamps in coastal Indonesia and Malaysia. In Indonesia, tidal forests are threatened by agricultural conversion and development schemes, particularly large-scale fish farms, tidal rice cultivation, logging and related disturbance. Poisoning may be another significant threat. In 1989, 40-50 milky storks were shipped to zoos across south-east Asia.

世界的な絶滅危惧種、マレーシアに生息する野生のシロトキコウを守るには、マングローブ林の保全が欠かせません。これは同国のバードライフ・パートナーであるマレーシア自然協会 (MNS) からの厳しいメッセージです。

MNSはネガラ動物園、野生生物・国立公園局と共同で、クアラ・セランゴール国立公園での増殖プログラムを始めました。「昨年私たちは4羽のシロトキコウを放鳥し彼らの行動をモニターしています。しかし、西海岸のマングローブ林が保護されないと放鳥は必ずしも良い結果を招くとは言えません」とMNSの科学オフィサー (鳥類学担当) のイーブ・チン・アイク氏は語っています。彼はさらに「シロトキコウがマレーシアから5年以内に絶滅したとしても驚くにはあたりないでしょう」とまで告げているのです。

現在は、僅かに10羽がマレー半島北西部ペラ州のマタン・マングローブ林保護区に残るだけ。原因には営巣コロニーの人間による攪乱、マングローブの喪失、密漁などがあげられています。

IUCNのレッド・リストに絶滅危惧第 種としてバードライフが分類している、世界全体でのシロトキコウの推定総数は5,550羽。大部分のシロトキコウの生息地はインドネシアで、スマトラに5,000羽、西ジャワに400羽が生息しています。マレーシアとカンボジアのトンルサップ湖で最大150羽...おそらくはこれよりもかなり少ない数のシロトキコウが観察されるのみです。

シロトキコウは主としてインドネシアとマレーシアの海岸線付近のマングローブ林と隣接する沼沢地に生息しています。にもかかわらずインドネシアでは干満のあるマングローブ林が危機に瀕しているのです。農業用地への転用や大規模な養魚場建設、コメの耕作や樹木の伐採などの攪乱が大きな要因です。また、公害による毒物の摂取も彼らの生存を脅かす要因となっています。

Black-faced Spoonbill - Drafting an Action Plan for the Bonn Convention

Noritaka Ichida - Director, BirdLife Asia Division

Specialists from countries home to the globally endangered Black-faced Spoonbill, gathered at a workshop in October to contribute to the drafting of an action plan for the species' conservation.

Black-faced Spoonbills breed only in the vicinity of the Korean Peninsula, and at other times of year depend on habitat in the South and North Korea, Hong Kong, Taiwan, Vietnam and Japan.

Together with Chinese Crested Tern and Spoon-billed Sandpiper, Black-faced Spoonbills were identified as priority species requiring urgent conservation action at the 7th Conference (2002) of the Parties to the Convention on Migratory Species (Bonn Convention), and added to the Convention's Appendix 1.

BirdLife, which has undertaken a number of activities for the conservation of Black-faced Spoonbills since 1994, was asked to prepare a draft action plan for the Bonn Treaty Office for future adoption.

Mr. Simba Chan of the BirdLife Asia Division is coordinating this process and inputs from the workshop will form the basis of the draft. The workshop was held at Korea University, Tokyo under the

Black-faced Spoonbills breed only in the vicinity of the Korean Peninsula. Photo by Professor Chung Jong Ryol
朝鮮半島の隣接地のみで繁殖するクロツラヘラサギ。写真提供鄭鍾烈教授。



auspices of the university, WBSJ and BirdLife Asia.

A message from Princess Takamado, Honorary President of BirdLife International, and a special address by Prof. Chang Byong-Tai, Principal of Korea University, encouraged participants in their work. Professor Chung Jong Ryol of the university shared his many years of research on habitat, conservation work and captive breeding of the bird. Representatives of participant countries reported on breeding, migratory routes and current condition of wintering habitats of Black-faced Spoonbills. There was much interest in the report by Prof. Yuko Koike and her laboratory team led by Dr. Masatake Eda of the University of Kyushu on their new DNA analysis work.

International census work is showing that the species is using an increasing number of wintering sites and various opinions were put forward to explain this. These included views that numbers of Black-faced Spoonbill might be increasing, and alternative explanations that the change is being caused by the destruction of as yet unknown wintering sites of the spoonbills in southern China.

Devastated Palas community faces bitter winter

地震で荒廃したパラス渓谷へ、厳しい冬迫る



The forested Palas Valley in Pakistan.
パキスタン・パラス渓谷の森林

BirdLife is appealing for donations for the people of Palas Valley, Pakistan whose lives have been devastated by the earthquake, which struck the area on 8th October. In the valley an estimated 80 people were killed and another

100 badly injured. The majority of homes collapsed or are uninhabitable, just as winter snow is beginning to fall. Virtually the entire population of Palas - some 50,000 people - is sleeping and living in the open.

BirdLife has been working here since 1992. Palas is of worldwide importance for its rich wildlife, but is also one of the poorest places in Pakistan. Over the past five years, in partnership with the Government of NWFP and WWF-Pakistan, BirdLife has been working with tribal communities on sustainable forestry and agriculture, rural infrastructure and healthcare, as well as wildlife conservation. This has included strengthening community-based institutions and helping them unite into the Palas Conservation and Development Federation.

"In the days since the earthquake this Federation has shown itself a capable and effective institution for delivering relief goods to the valley, demonstrating the value of investing in local institutions with their roots in the community," said David Thomas, Head of BirdLife's Site Action Unit.

Staff at BirdLife's Palas Valley Project have been focused on emergency relief. Helicopters have been used to deliver food, shelter and medical assistance to those most in need.

The earthquake destroyed grain stores and killed livestock. Much of the valley's infrastructure has been destroyed, including mule paths clinging to the precipitous mountain sides, that provide access to remote settlements in Palas.

Donations can be made through the BirdLife web site http://www.birdlife.org/how_to_help/index.html

BirdLife staff sent emergency supplies to Palas communities by helicopter.



バードライフでは地震直後に救援物資をヘリで運搬

バードライフでは10月8日に発生した地震により荒廃したパキスタンのパラス渓谷に住む人々への寄付を訴えています。この渓谷だけで、80人が死亡し、100人が重症を負ったといわれ、雪が降り始める直前にもかかわらず、大部分の家は崩壊し、住める状態ではなくなってしまったのです。今もパラスの全人口約5万人が野外での暮らしを強いられています。

バードライフは1992年以来この地で活動を行なってきました。パラスは世界的に見て野生生物の豊富な場所として重要である一方で、パキスタンで最も貧しい地域の一つでもあります。過去5年間に亘りバードライフではNWFP (北西フロンティア地方) 政府・世界自然保護基金パキスタン支部と提携して、現地の部族社会と共に持続可能な林業および農業、地方のインフラ整備と保健衛生、野生生物の保護に取り組んできました (パラス渓谷でのバードライフによる保護活動の詳細はニューズレターVol.2・No.4をご参照ください) この背景にはコミュニティーを基盤とする公共機関の強化と、彼らが「パラス保全および開発連合」(PCDF) に一体化することへの支援も含まれています。

「地震の発生以来、同連合はパラス渓谷に援助物資を運ぶことが可能で、効率的な機関であることを示し、地方に根を張った地元の機関に投資を行なうことの価値を行動で示した。」とバードライフのサイト活動部門の責任者デビッド・トーマスは語っています。

バードライフのパラス渓谷プロジェクトのスタッフは緊急援助活動に集中してきました。最も必要としている人々への食料の分配や安全な場所の提供、医療支援などヘリコプターを使って行なったのです。

地震は穀物貯蔵所を破壊し、家畜を死に至らしめ、渓谷内のインフラの多くをも破壊しましたが、それにはパラスの隔絶した集落への通路となっていた険しい断崖に張り付いたように作られたラバの道も含まれており、緊急の支援が望まれます。

パラス渓谷への寄付は下記のバードライフのホームページから行なうことができます。

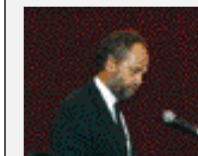
http://www.birdlife.org/how_to_help/index.html

クロツラヘラサギ保全の国際シンポジウム

市田 則孝 (バードライフ・アジア 代表)

世界で朝鮮半島付近でだけ繁殖の知られるクロツラヘラサギは国際的に絶滅が心配される鳥です。そのため、2002年9月にドイツのボンで開かれた第7回締約国会議で、ボン条約 (CMS: 移動性動物種の保全に関する条約) の保全対象種に指定され、同時に指定されたヒガシシナアジサシ、ヘラサギと共に保全のための行動計画を立てることが決まりました。

クロツラヘラサギの保全については、1994年にドイツのローゼンハイムで開かれたバードライフ世界大会以来、さまざまな保全プロジェクトが進められています。10月3日には、東京小平市の朝鮮大学校で「クロツラヘラサギ保全行動計画策定国際ワークショップ」(朝鮮大学校、バードライフ・アジア、日本野鳥の会共催) が開かれ、この鳥の分布地区内である韓国、北朝鮮、香港、台湾、ベトナム、日本の各地から専門家が参集し、行



BirdLife Director and Chief Executive, Dr. Mike Rands spoke to delegates at the spoonbill symposium in Tokyo. クロツラヘラサギ国際シンポジウムでスピーチを行うバードライフ・インターナショナル事務局長マイク・ランズ博士。

動計画を作るために熱心な検討が行われました。この保全行動計画は、今回の議論を基にバードライフ・アジア主任研究員のシンバ・チャンによりまとめられ、06年3月にはボン条約事務局に提出される予定となっています。当日は午後から、一般対象の国際シンポジウムも開かれ、バードライフ・インターナショナル名誉総裁の高円宮妃殿下からのご祝辞が紹介された後、朝鮮大学校の張炳泰学長から、ご挨拶を頂きました。続いて、永年、本種の生態調査や人工飼育、保全活動を進めてきた同大学校の鄭鍾烈教授による基調報告が行われました。その後、午前中のワークショップに参加した各国の代表から、クロツラヘラサギの繁殖生態、渡りルート、越冬地の状況など個別の報告がありました。越冬地における国際センサスの結果が、毎年増加の傾向にあることについては、個体数が増えたためとする見方や、未知の越冬地が中国南部にあって、それが開発などで失われたためではないかという意見が交わされました。また、今回、初めて九州大学の小池裕子教授・江田真毅研究員のチームからDNAの解析結果が報告され注目を浴びました。

ワークショップ終了後は、朝鮮大学校恒例の焼肉パーティが校庭で行われました。あいにくの小雨の中、講堂のひさしの下に避難して、学校や鄭教授夫人、鄭教授ゼミの学生達が準備してくださった、心づくしの焼肉を、歓談とともに楽しみました。

Dalmatian Pelicans 'On the Edge' in Western Mongolia

Nyambayar Batbayar - Wildlife Science and Conservation Center, Mongolia
ダルマシアンペリカン、西モンゴルで絶滅の危機

ニャンバヤ・ババヤ（モンゴル野生生物科学・保護センター）



Lakeland habitats of Dalmatian pelicans in eastern Asia
東アジアのダルマシアンペリカン生息地の湖水。

New survey work suggests that the eastern subpopulation of Dalmatian Pelicans *Pelicanus crispus* is at the critical point of disappearance from the wild.

In August 2005, a team of Mongolian ornithologists conducted a survey aimed at finding the present number and locations of Dalmatian Pelicans in western Mongolian lakes. The team searched nearly all known historical breeding and roosting sites for pelicans. During the period of the survey, they saw only 14 pelicans at the southern part of Khar Us Lake.

Although the survey may have missed some birds, the dangerously low number of pelicans suggests that Dalmatian Pelicans in eastern Asia are on the edge of extinction. Wetlands International has labeled this subpopulation as Critically Endangered.

The survey team, from Wildlife Science and Conservation Center and National University of Mongolia, Mongolian Academy of Sciences, were working as part of a new initiative for the conservation of this eastern subpopulation of Dalmatian Pelican.

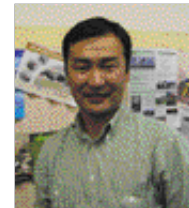
The eastern subpopulation of Dalmatian pelicans consists of pelicans that breed in one or two lakes in western Mongolia and winter at a handful of localities in southeast China and Hong Kong. The total number of Dalmatian pelicans in this region is believed to be not more than 130 birds.

Although the main breeding habitats are under complete protection by law in Mongolia, this subpopulation continues to decline at an unknown rate.

The projects' researchers are planning to conduct another survey in the coming winter when the lake is frozen to estimate the impact of livestock on breeding habitats. Every year dozens of nomadic herders spend the cold winter months on the very islands where pelicans breed in summer. This results in nest site destruction and reed bed depletion.

Another impact is that the presence of thousands of livestock each year, results in an enormous amount of dung accumulating on the islands. The dung is left to dissolve into the water when the temperature becomes warmer in spring and summer. The consequences of this might be that water pollution is leading to a reduction in fish resources, which is the food base for pelicans.

The project team is working with local government to identify the problems and to find ways to reduce pressure caused by livestock on nesting habitats, and from shooting.



Mr. Nyambayar Batbayar - Wildlife Science and Conservation Center, Mongolia
ニャンバヤ・ババヤ（モンゴル野生生物科学・保護センター）

最近の調査でダルマシアンペリカン（注：最近ハイロペリカンから独立して分類された種）のコーラシア大陸東部小個体群が絶滅の危機にあることがわかりました。

2005年8月、モンゴルの鳥類学者チームが西モンゴルの湖でダルマシアンペリカンの数や生息地の現状を調べたのです。これまでに知られている繁殖地やねぐらを、ほぼ全て調べたにもかかわらず、調査の期間中カール・ウス湖の南岸で僅か14羽を観察できたばかりでした。

調査で若干の見落としはあるかもしれませんが、しかし僅か14羽しか観察できなかった事実は、ダルマシアンペリカンが東アジアにおいて絶滅の危機にあることを示すものでしょう。国際湿地保全連合はこの小個体群を絶滅危惧種 - A類に指定しました。

またダルマシアンペリカンの東部小個体群を保護するため、野生生物研究・保護センター、モンゴル国立大学、モンゴル科学アカデミーによる調査チームが新たなイニシアティブの一環として様々な活動を行っています

ダルマシアンペリカンの東部小個体群は西モンゴルの1または2ヶ所の湖で繁殖し、中国南東部数ヶ所および香港で越冬することが分かっています。しかし、その生息数は130羽を越えない程度でしかないと考えられています。

彼らの主だった繁殖地はモンゴルの法律により完全な保護下にあるものの、この個体群も正確な減少率こそ不明ですが数が減り続けているのです。

プロジェクトチームの研究者はこの冬、湖が氷結したときに家畜の繁殖地に及ぼす影響を推測するための新しい調査を計画しています。毎年数十人の遊牧民が、まさに夏場にペリカンが繁殖活動をする湖の中の島で、冬の数ヶ月を過ごしているのですが、このことが営巣地の破壊や葦原の荒廃を招いていると考えられています。

さらに毎年数千頭の家畜が島に持ち込まれ、その結果、島に大量の糞が蓄積してしまうことの影響も見落とせません。糞は気温の上がる春から夏にかけて溶けて湖に流れ込んでしまい、その結果、水質の汚染を招き、ペリカンの主食である湖の魚資源の減少を招いているのです。

プロジェクトチームは地元の間との間で、問題を特定し、家畜による営巣地への影響と狩猟圧を減少させる、より良い方策を確立するための作業に奔走しています。

詳しい情報は下記にご連絡下さい。
Nyambayar Batbayar (Mr.): Wildlife Science and Conservation Center, Mongolia
bnyamba@magicnet.mn

The total number of Dalmatian pelicans in East Asia is believed to be not more than 130 birds. 東アジアのダルマシアンペリカンの生息数は130羽を下回ったと推測される。

Natural Support for Migrants to Japan

Keiko Szue - Deputy Head, BirdLife Asia Division

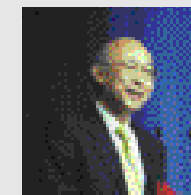
株式会社ナチュラループラス、サンコウチョウの保護に協賛

鈴江 恵子 (バードライフ・アジア 事務局長)



The graceful Black Paradise Flycatcher is the focal point for support from Japanese company Naturally Plus. Photo by Peter & Michelle Wong

ナチュラループラス社が保護に協賛するサンコウチョウの優雅な姿。



Mr. Ichida raised 'bird quizzes' to children during the event

市田代表、イベントの合間には、子供たちへ「野鳥クイズ」を出題、啓蒙を深めました



Black Paradise Flycatchers, Ruddy Kingfishers and other migrants coming to Japan from south east Asia in summer will benefit from a new three-year programme of support to BirdLife Asia, from the Japanese company Naturally Plus.

Naturally Plus Co., Ltd, led by president Katsuya Wada, markets a nutritional supplement product through its membership base of around one million people. The company was established in 1999 and it has a sister business in Taiwan.

Black Paradise Flycatchers, with their long sweeping tails, and the brilliantly coloured Ruddy Kingfishers arrive from South East Asia to spend the summer months in Japan, where they nest and bring up their young. Sadly these spectacular birds, and many other species following the same migration patterns, are in serious decline. One of the reasons for this is the decrease of their forest habitats.

The BirdLife Asia Division, with the newly announced support from Naturally Plus, is now exploring ways to establish forest reserves along the Black Paradise Flycatchers' migration routes between Japan, Taiwan and Indonesia. The project will also be working on wider issues strengthening the network of protection for migrant birds between Japan and South East Asian countries.

As part of this networking initiative the Wild Bird Federation Taiwan has begun planning a campaign of summer bird watching events and a drive for the purchase of forests.

BirdLife is delighted by the support from Naturally Plus, which has various charitable partnerships with organizations including Japan Guide-dog Association.

Their support for BirdLife was announced to 7,000 of their members who had gathered for their annual meeting in November 2005 in Yokohama, Japan. As a part of their programme of family attractions at the meeting, BirdLife organized an introduction to birdwatching and a children's quiz and Mr. Takashi Taniguchi, bird-illustrator, ran bird illustration workshops, both of which were much enjoyed.

「株式会社ナチュラループラス（代表取締役社長 和田克也）は1999年に設立され、「スーパー・ルティン」という栄養機能食品を販売する会社です。同社は、会員数100万人強を有し、台湾にも拠点をもち事業展開しています。

ナチュラループラス社では、設立当初から日本盲導犬協会への支援を行うなどの社会貢献をされていますが、2005年度から3年間、バードライフ・アジアが進めるアジアでの環境保全活動にもご支援、ご参加を頂けることとなりました。

東南アジアから日本に渡ってくるサンコウチョウ、アカシヨウビンなどの夏鳥の急激な減少は驚くばかりですが、その主な原因の一つに東南アジアの森林の激減があります。そこで、ナチュラループラス社とバードライフ・アジアは協力して、サンコウチョウの渡りのルートに沿って日本、台湾、インドネシアに森の保護区を設立し、それらの活動を通じて、日本と東南アジア諸国と渡り鳥保護の交流を強化したいと考えています。

2005年11月より、台湾の中華野鳥学会の協力も得て、サンコウチョウの森の国際ネットワーク事業が始まります。事業では夏鳥の観察会、森を買い上げるための募金活動などさまざまな活動が予定されています。

これに先立ち、昨年11月6日横浜アリーナで開催されたナチュラループラス会員を対象としたイベントでは、約7,000名の方々にバードライフの活動のご案内と、ご支援の発表をいただきました。同時に併設された家族と共に楽しめる「ファミリーパーク」では、市田代表による「鳥のクイズ」と、イラストレーター谷口高司さんによるお絵描き教室も開催、盛況を極めました。